

o Social y Traducción/Interpretación Translation/Interpreting and Social Activism

Edited by **Julie Boeri and Carol Maier**

exciting book that will force translators to rethink their ethical position with respect to the
ess of translating in a society that has globalised everything from (dis)information to poverty.

Africa Vidal Claramonte, University of Salamanca (Spain)

way that the emergence of organised civil society brought equity and democracy, this
and timely book enters the discussion about the contribution translators and interpreters could
age diversity and mediation out of a sense of shared responsibility, activism and solidarity, and
covered not only technical proficiency but also social awareness.

Eduardo Kahane, member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC)

arked by the lack of understanding and the resultant conflict prompted by a deceptive claim of
the part of neoliberal (or corporate-led) globalisation, the role of translators and interpreters is
critical and sensitive. Consequently, there is an urgent need to rethink translation and
in socio-, geo-político, and ethical terms. Led by that need, ECOS organised the 1st
Forum on Translation/Interpreting and Social Activism in April 2007. Conceived in the same
Forum, *Compromiso social y Traducción/Interpretación – Translation/Interpreting and Social*
ores the relation between T/I and social activism in the context of daily practice, teaching, and
odologies at a time when it is crucial that T/I be conceptualised and discussed in terms that
cal, complex and engaged. The volume comprises the keynote address and selected papers
the Forum. Together, the essays provide insight and guidance about T/I at the cross-roads
ism and academia.

nd co-organiser of the International
Translation/Interpreting and Social
inada, April 2007), **Julie Boéri** holds a
e University of Manchester and a
ree from the University of Granada
a member of ECOS and Babels, she
an interpreter and/or coordinator in
l forums in Europe and Latin America.
ich has been published in *Eurotopia*
al Institute), *The Translator* (St
l Puentes, focuses on Babels' activist
n the Social Forum and the Alter-
Movement, and Babels' impact on
rpreting as a profession and in the
research and training. She is the
LINK Interpreting & Society.

Carol Maier teaches at Kent State University, where
she is affiliated with the Institute for Applied
Linguistics. Her research interests include
translation theory, practice, and pedagogy, and she
has published translations of work by Octavio
Armand, Rosa Chacel, Severo Sarduy, Nivaria
Tejera, and María Zambrano, among others. She is
also the co-editor (with Anuradha Dingwaney) of
Between Languages and Cultures: Translation and
Cross-cultural Texts and of essays about translation
in the context of intervenience and conflict.
Currently, she is guest-editing (with Mona Baker) a
special issue of *The Interpreter and Translator*
Trainer on ethics and the curriculum and co-editing
(with Françoise Massardier-Kenney) *Literature in*
Translation: Teaching Issues and Reading Practices.

Mona Baker, Ignacio Carretero, Olga Castro Vázquez, María Constanza Guzmán, Christina
isús de Manuel Jerez, Ileana Dimitriu, Rosalind Gill, Moira Inghilleri, Richard Jacquemond,
mpropoulou, María López Ponz, Anne Martín, Eloísa Monteoliva García, Marta Ortega Sáez,
Cheung, Esther Romero Gutiérrez, Leticia Sánchez Balsalobre, Mustapha Taibi, and Manuel

ISBN 978-84-613-1759-2

978-8461-317592



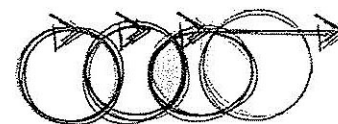
Compromiso Social y Traducción/Interpretación Translation/Interpreting and Social Activism

Compromiso Social y Traducción/Interpretación
Translation/Interpreting and Social Activism

Edited by
Julie Boéri and Carol Maier



Edited by
Julie Boéri and Carol Maier



Compromiso Social y Traducción/Interpretación
Translation/Interpreting and Social Activism

Edited by / Coordinado por
Julie Boéri – Carol Maier

ECOS
Traductores e Intérpretes por la Solidaridad



Granada, Spain

Published by / Publicado por
ECOS, traductores e intérpretes por la solidaridad
Calle del Buensuceso
18002 Granada, Spain / España
ecos.info@gmail.com
<http://cicode-gcubo.ugr.es/ecos/>
contact@translationactivism.com
www.translationactivism.com

ISBN 978-84-613-1759-2

Legal Deposit/Depósito legal: GR 2682-2009

The essays in this volume are registered under a copyleft license of Creative Commons, a non-profit organisation devoted to expanding the range of creative works that others can share and on which they can build legally (see www.creativecommons.org). With the exception of Mona Baker's essay, which is published here in Spanish translation with the kind authorisation of Palgrave Publishers, the essays may be distributed, copied and exhibited by third parties, as long as authors and editors are given credit for their work. Third parties willing to reproduce, translate and distribute these papers refer to the license chosen by each author, mentioned at the end of each paper, where conditions under which this might be done are stated. Some authors have released all rights, in their opposition to restricting any right (as under the by-default copyright license "all rights reserved"), while others have released only certain rights and under certain conditions (no modification of the content, no commercial use, etc.).

Los artículos del presente volumen están registrados bajo una licencia *copyleft* de Creative Commons, una organización sin ánimo de lucro cuyo objetivo es ampliar el número de obras creativas que se pueden compartir y usar de manera legal (véase www.creativecommons.org). A excepción del artículo de Mona Baker, que aparece aquí publicado gracias a la autorización de Palgrave Publishers, los artículos pueden ser distribuidos, reproducidos y exhibidos por terceros, siempre que se atribuya el crédito del trabajo a los autores y editores. Quienes deseen reproducir, traducir y distribuir estos artículos han de consultar la licencia elegida por cada autor, cuyas condiciones aparecen detalladas al final de cada artículo. Algunos autores han levantado todas las restricciones como oposición a la limitación de cualquier derecho (como suele ser el caso de la licencia aplicada por defecto de "todos los derechos reservados", el *copyright*), mientras que otros han levantado ciertos derechos bajo determinadas condiciones (de no modificar el contenido, de no darle un uso comercial, etc.).

Printed and bound in Great Britain by / Impreso y encuadernado en Reino Unido por
4edge Ltd., Hockley, Essex, UK

Every effort has been made to locate the copyright owner of the cover image. The publisher and editors will be pleased to make the necessary arrangements should a copyright holder be identified.

Se han realizado todos los esfuerzos posibles por localizar el propietario de los derechos de autor de la imagen de portada. Tanto la editorial como las editoras estarán dispuestas a realizar las gestiones oportunas en caso de encontrarse.

Typeset by / Maquetado por
Delta Typesetters, Cairo, Egypt
Email : hilali1945@yahoo.co.uk

Indexed by / Indexado por
Sue-Ann Harding and Julie Boéri

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record of this book is available from the British Library
La British Library cuenta con un registro del libro en su catálogo

International Forum on Translation/Interpreting and Social
Activism (1st : 2007 : University of Granada)

Compromiso social y traducción/interpretación =
Translation/interpreting and social activism.

1. Translating and interpreting--Political aspects--
Congresses. 2. Translating and interpreting--Social
aspects--Congresses.

I. Title II. Translation/interpreting and social activism

III. Boeri, Julie. IV. Maier, Carol, 1943-

418'.02-dc22

ISBN-13: 9788461317592

Contents / Contenidos

Translation/Interpreting and Social Activism

Introduction <i>Julie Boéri and Carol Maier</i>	1	From Partial Modernisation to Total Transformation: Translation and activism in Late-Qing China <i>Martha P. Y. Cheung</i>	93
ECOS: 12 years breaking down the barriers of silence and languages <i>Leticia Sánchez Balsalobre, Jesús de Manuel Jerez, Eloísa Monteoliva García, Esther Romero Gutiérrez</i>	7	Non-Sexist Translation and/in Social Change: Gender Issues in Translation <i>Olga Castro Vázquez</i>	106
The languages of Tlaxcala: A short history of a long walk <i>Manuel Talens</i>	19	Teaching Translation for Social Awareness in Toronto <i>Rosalind M. Gill and María Constanza Guzmán</i>	121
Resisting State Terror: Theorising communities of activist translators and interpreters <i>Mona Baker</i>	25	From Ethics to Politics: Towards a new generation of citizen interpreters <i>Jesús de Manuel Jerez</i>	134
Babels' Interpreting Policy in the Athens European Social Forum: A socio-political approach to interpreting <i>Anastasia Lampropoulou</i>	28	Free Software and Translation: OmegaT, a free software alternative for professional translation <i>Ignacio Carretero</i>	146
Translating and Interpreting for the Police in Politicised Contexts: The case of Tayseer Allouny <i>Anne Martin and Mustapha Taïbi</i>	38	Afterword by Moira Inghilleri: Exploring the task of the activist translator <i>Moira Inghilleri</i>	152
"To win hearts and minds": Western translation policies towards the Arab World <i>Richard Jacquemond</i>	41	Granada Declaration <i>Traducción/ Interpretación y Compromiso Social</i>	156
Activism and the Intensity of the Local: Translation, cultural politics and the East European "Other" <i>Ileana Dimitriu</i>	48		
Promoting a More Republican Way of Life: The translator Juan G. de Luaces under the Franco dictatorship <i>Marta Ortega Sáez</i>	59		
Translation, Migration and Feminism: The case of Chicana writers <i>María López Ponz</i>	72		
Socio-political Constraints in the Production and Reception of the Communist Manifesto <i>Christina Delistatbi</i>	82		

Introducción <i>Julie Boëri y Carol Maier</i>	159	Traducción no sexista y/en el cambio social: El género como problema de traducción <i>Olga Castro Vázquez</i>	296
ECOS: 12 años rompiendo las barreras del silencio y de las lenguas <i>Leticia Sánchez Balsalobre, Jesús de Manuel Jerez, Eloísa Monteoliva García, Esther Romero Gutiérrez</i>	166	La enseñanza de la traducción orientada a la conciencia social en Toronto <i>Rosalind M. Gill y María Constanza Guzmán</i>	311
Las lenguas de Tlaxcala: Pequeña historia de una larga marcha <i>Manuel Talens</i>	179	De la ética a la política: Hacia una nueva generación de intérpretes ciudadanos <i>Jesús de Manuel Jerez</i>	326
Resistiendo al terrorismo de Estado: Elaborar teorías sobre los colectivos de traductores e intérpretes activistas <i>Mona Baker</i>	185	Software libre y traducción: OmegaT, una alternativa de software libre para la traducción profesional <i>Ignacio Carretero</i>	338
La política de interpretación de Babels en el Foro Social Europeo de Atenas: Un enfoque sociopolítico de la interpretación <i>Anastasia Lampropoulou</i>	203	Epílogo de Moira Inghilleri: Exploración de la labor del traductor activista <i>Moira Inghilleri</i>	345
Traducción e interpretación policial en contextos politizados: El caso de Taysir Allouny <i>Anne Martin y Mustapha Taïbi</i>	214	Declaración de Granada	349
“Ganarse corazones y mentes”: Las políticas de traducción occidentales hacia el mundo árabe <i>Richard Jacquemond</i>	226	Bibliography / Bibliografía	351
Activismo e intensidad de lo local: Traducción, política cultural y el “Otro” de Europa del Este <i>Ileana Dimitriu</i>	234	Appendices / Anexos	364
Intentando fomentar un modo de vida más republicano: El traductor Juan G. de Luaces bajo la dictadura franquista <i>Marta Ortega Sáez</i>	246	Index / Índice	370
Traducción, inmigración y feminismo: El caso de las escritoras chicanas <i>María López Ponz</i>	259		
Limitaciones sociales y políticas en la producción y la recepción del Manifiesto Comunista <i>Christina Delistathi</i>	270		
De la modernización parcial a la transformación total: Traducción y activismo en el último periodo de la Dinastía Qing <i>Martha P. Y. Cheung</i>	282		

Non-Sexist Translation and/in Social Change: Gender Issues in Translation

Olga Castro Vázquez, Facultade de Filoloxía e Tradución, Universidade de Vigo (Spain)

Translated from Spanish to English by Charlotte Melly

“A change in linguistic practice is not just a reflection of some more fundamental social change: it is, itself, a social change” (Cameron 1990:90).

Following centuries of feminist struggle, centuries which have born witness to the close relationship between linguistic discrimination and social reality, there is a growing tendency in modern society to acknowledge the vital role played by language in overcoming gender discrimination. Political institutions are currently compensating by instituting the use of non-sexist language through legislative guidelines, and this makes an important contribution to social reform for equality between the sexes. Seeing that translation is so important for the creation of the collective identities on which modern global society depends, it is clear that non-sexist translation is crucial if there is to be non-sexist language. In this article I examine the potential of non-sexist translation in the struggle for gender equality from a both a theoretical and a practical viewpoint, and I end with a critical evaluation of non-sexist translation methods.

Non-Sexist Translation, Gender, Feminisms, Linguistic Sexism, Ideology

Introduction

Feminisms¹ have been and continue to be one of the principal social movements of recent centuries and their impact has been strong and diverse in many societies throughout the world. Since the 1970s, the development and prevalence of the concept of “gender” (to a certain extent already implicit in Beauvoir’s famous phrase “[o]n ne naît femme, on le devient”² (1949:1), is intrinsic in feminisms. As a term, “gender” is used to refer to the combination of socio-cultural roles assigned to people in a systematic and structural way according to their sex (Scott 1986:1054). Feminisms often consider these gender roles, which fix and determine social expectations, to be the root of much discrimination against women, instead of innate biological characteristics. The term patriarchy is often used to identify the complex structure upon which these socio-cultural constructs are based.

When dealing with this issue, it is important not to fall into essentialist attitudes which endorse universal generalisations about a collectively shared “female experience”, since, as Maier and Massardier-Kenney state, “gender definitions are neither universal nor absolute manifestations of inherent differences but relatively local, constantly changing constructions contingent on multiple historical and cultural factors” (1996:230). In shaping identity, gender is constantly interacting with other similarly constructed parameters, such as race, geography, class or sexuality, and these should be incorporated into gender analysis, as proposed by

Postcolonial, Black or Queer feminism. Nonetheless, the existence of so many variables has meant that some post-modern feminists, Butler (1990) for instance, take this concept of multiplicity to its extreme, claiming a total absence of common characteristics between “all” women (which would in turn lead to the breakdown of the concept of gender), arguing for example, that female sex and feminine gender do not always correspond. Although this concept is useful in liberating gender from the rigidity and binaries of tradition, taking it literally runs the risk of undermining feminisms’ political aim and agency, which seek to change the patriarchal structures that determine and control the social roles attributed to the sexes (Álvarez 2001:280).

Consequently, I argue that, without renouncing “gender”, it is important to reconceptualise the traditional meaning attributed to it in the 1970s in order to analyse the social construction of gender roles in a less rigid manner and one consistent with other socially constructed variables. This not only makes it possible to locate oppression but also to expose the mechanisms which produce and sustain that oppression. It is important to recognise that, in addition to promoting material discrimination (violence against women, unequal wages, glass ceiling, etc), because gender discrimination lies at the very basis of reason and the symbolic order, it involves the subtle linguistic processes through which meaning is produced. This means that overcoming gender discrimination involves changing many of the cultural, social and historical practices that continue to perpetuate the value systems of our patriarchal societies. Now that feminisms have demonstrated the close relationship between practices of linguistic discrimination and social reality, one of the ways feminists hope to bring about such a change is by changing the patriarchal and sexist nature of language. As both a linguistic, cultural and ideological practice and a point of contact between different linguistic, cultural and ideological realities, translation has an integral and decisive role to play in the struggle towards an egalitarian world.

Gender and language

For centuries, linguistic trends defined language as a collection of arbitrary signs that, in different languages, neutrally and transparently reflected reality. However, since the 1970s, new philosophical contributions turned this concept on its head by putting forward the idea that reality as such does not exist. According to this perception of the world, what exists is our vision of reality, mediated through the language we use to talk about it. Since our minds can only imagine reality through language, language also regulates our conduct and thoughts. Language, then, is not merely a reflection of reality/society, but a factor that contributes to its construction. The linguistic representation of men and women therefore has a cognitive dimension: representation contributes to the construction of social roles. Consequently, the potential of linguistics as an object of study for feminisms has become evident and work on gender and language has become a popular field for feminisms, in particular the representation of women and men in different languages.

Numerous studies over the last three decades on the linguistic representation of the sexes in different languages (*cf.* Hellinger and Bussmann 2001; Sunderland 2006) conclude that language is sexist and androcentric, that it renders women invisible and that it stereotypes gender roles, in a way that is presented as natural, normal and commonsensical. Such sexism is manifest in language on different levels. First, it can be found on the level

of discourse. On this level, linguistic sexism is conveyed through ideological stereotypes of men and women. Second, on the level of the word, sexism is transmitted by assigning to certain words linguistic markers that semantically represent the sexes and whose use is asymmetric, since the masculine marker is used more frequently than the feminine. One of the most frequent markers used to represent the sexes is linguistic gender, hence the connection that exists in many languages between the category of linguistic gender and the category of biological sex. Here I will focus on the relationship between linguistic gender and biological sex on this level in English and Spanish. This relationship is evident in languages like English, which has a natural gender system that attributes gender to sexed beings, but which can also refer to these beings without marking their sex.³ This relationship also exists in languages like Spanish (which has a grammatical gender system, in which both sexed beings and inanimate objects have a masculine or feminine gender), because, when the referent is also a person, the biological sex of the person and the linguistic gender are the same. In such cases, grammatical gender is generally attributed according to biological sex (except in the rare case of epicenes).

At the same time that linguistic feminism was denouncing woman's exclusion from language as a phenomenon at the very core of her social exclusion, alternative non-sexist linguistic proposals were being developed which, with the contemporary institutionalisation of feminism, public institutions have adopted. The publication of numerous guides for non-sexist language, as well as the inclusion in legislation (for an example, see the last Spanish Law for Equality)⁴ show the vital role attributed to non-sexist language in social change and in the struggle towards a more egalitarian society. This interdependence between linguistic and social strategies in the global struggle for equality occurs not only because social changes must be accompanied by linguistic changes, which reflect them through new vocabulary and new forms of expression, but also because linguistic changes must be accompanied by social policies in order for society to be receptive to them and for linguistic reform to function as a reflection of the increased awareness of the discriminatory nature of traditional forms of expression. To change language, then, is not merely a question of aesthetics, fashion, or political correctness. It is to change the way in which we linguistically represent women and men (through discourse or linguistic gender) and, consequently, to force speakers to think about what it is that they are saying and how they are saying it, to provoke changes on a cognitive level and contribute to the creation of collective identities that will have material consequences in society.

Gender, language and translation

Modern day society is characterised by the constant transmission and transfer of consumer goods between different linguistic realities worldwide. Never before has there been as much translation as there is today, whether one thinks, for example, of literature or films, cereal packets or instructions that accompany prescriptions. This means that translations contribute to the configuration of our identities and social roles, that non-sexist translation has a crucial role to play in social change, and that it is not possible to talk about non-sexist language without taking into account non-sexist translation. Consequently, translation practices (as processes of linguistic and social mediation) must be examined with the goal of discovering the ways in which those practices represent the sexes linguistically. In this

analysis, some specific issues must be taken into account for each language combination. By way of illustration, I will focus on the combination English/Spanish and vice versa because they are such a frequent language combination in this context.

In accordance with the two levels of analysis mentioned above, the analysis of the linguistic representation of the sexes consists of (1) a discursive level, centred in those expressions that in the original text transmit some aspects related to gender roles that only appear in some instances, and (2) a level of the word, which, unlike the first level, will almost always be present in the source text, through the linguistic category of gender, for instance. Both levels of analysis are fundamental for an examination of translation's potential as a tool for promoting gender equality. I will concentrate exclusively, however, on analysing the linguistic representations of women and men in translations between English and Spanish on this level of the word, since at this level gender markers (almost) always appear, regardless of the theme or textual typology. This constant presence attributes a political and an ideological meaning to the linguistic gender, which means that it is essential for translation to overcome traditional attitudes that do not take gender into account as a significant element in translation practice, instead, considering it simply a category inherent in the structural obligations of language. In short, I will explore the important impact that the translation of linguistic gender can have with regard to the (in)visibility of the sexes, given the strong relation between the category of biological sex and its representation through the linguistic category of gender.

Problems in translating linguistic gender

The dilemmas presented by the translation of linguistic gender are specific to each language combination. Because this is the case, and without claiming to offer an exhaustive list of examples or methods, I will focus on some of the more frequent problems that arise when one translates between English and Spanish.

For example, when translating from a language like English (in which there are many neutrals) to a language like Spanish (with numerous gender suffixes and in which it is almost always obligatory to mark the sex of the referent in nouns and adjectives), a translator confronts a text in which the sex of the referent is not made explicit and a target language in which the sex of the referent must be explicit. Consider the following example: the translation into Spanish of "my teacher's friend" requires information not provided in the original with regard to the sex of the protagonists. Any of the following would be equally valid translations: "la amiga de mi profesora" (both female), "el amigo de mi profesor" (both male), "la amiga de mi profesor" (female friend and male teacher) or "el amigo de mi profesora" (male friend and female teacher).

Problems also arise in the translation from Spanish to English when the Spanish sentence does not contain an explicit subject (eg. "hizo los deberes") and the translation requires that the sex of the protagonist be specified ("he did his homework", "she did her homework", "s/he did her/his homework", "someone did their homework", "they did their homework", etc.). In addition, the translation of the third person possessive "su" or "sus" causes a similar problem, since "todo el mundo debería sacarse sus zapatos" could be translated as "everybody should take off his shoes", "[...] her shoes", or even as "[...] their shoes". In the translation of Spanish to English, further dilemmas often arise when, in the language with grammatical gender, the masculine is used and it is not possible to know if the referent is generic or specific, an essential distinction in translation (the term "tíos" in English could refer to "uncles", "aunts and uncles", "aunt

and *uncle*”, “*aunt and uncles*” or “*aunts and uncle*”). Finally, the translator or translator⁵ may need to rewrite a text in the source language that marks gender in a way impossible in the target language. For example, if the original text explicitly mentions the sex of the referent but the target text does not require mention of the sex in the same way, it can be made explicit (translating “*escritor*” as “*writer*” or “*male writer*”, or translating “*escritora*” as “*writer*” or as “*female writer*”). In this situation, the translator must decide whether or not it is relevant to include information on the sex of the person in question so as not to lose the information that the feminine or masculine suffix transmits in the source language. Of course, such an inclusion also implies gain since it places far more importance on the information of the referent’s sex than is found in the original. In some instances, it may be preferable not to convey the gender (at the cost of making the sex invisible).

Common “solutions”

With the aim of discovering the solutions that a group of translation students might devise for working with these problems, in the academic year 2005/2006, I carried out an empirical experiment with a group of students studying “English/Galician Culture and Translation” (BA in Translation and Interpreting, University of Vigo). In the experiment (*cf.* Castro 2006:169-180) the students were asked to translate brief texts on general themes in which there were some sentences relevant to an examination of the patterns of linguistic gender translation; the students were not told about the ultimate objective of the test. On the whole, the results confirmed the “Male-As-Norm Principle” (Braun 1997:3), which states that when there is no knowledge of the subject’s sex (no gender markers), the masculine is used, thus contributing to the invisibility of the feminine gender (and women). Consequently, in a generic context, the translation of “children” was “niños” in 90% of the cases; and the translation of “se levantó y fue a trabajar” was “he woke up and went to work” in 75% of the cases. Braun’s principle was followed until the point that, from a normative perspective, translation mistakes were made: “one experiences one’s pregnancy differently” was translated as “uno vive su embarazo de forma [...]” in 53% of the cases, suggesting impossible situations with pregnant men. Likewise, “he’s a very well-known gynaecologist; his patients are very happy with him” was translated as “es un ginecólogo muy famoso; sus pacientes están muy contentos con él” in 76% of the cases. The masculine gender marker “o” (“contentos”) would suggest implausible situations involving men having gynaecology consultations.

On other occasions, the “MAN Principle” got in the way of producing a reasonable translation when the translator was faced with the inability to work out certain riddles, for instance, the translation of “a surgeon and his son went for a drive. They had a car accident and the father died. The son was taken to hospital. The surgeon called to the scene said: -I can’t operate. This is my son”. This was correctly translated by only 10% of students, those who realised that the person unable to operate is a female surgeon. According to the results of this experiment, the “MAN principle” was not adhered to only when stereotypes worked in the opposite direction. For instance, “se levantó e hizo la cama” was translated as “she woke up and made the bed” in 65% of the cases and “my cousin is so brave...” as “mi primo (...)” by 95% of the students.

The results of this empirical experiment confirm the tendency to reproduce through translation sexist linguistic patterns that tend to render the female gender invisible (on a linguistic level) and women invisible (on a cognitive level), allowing women to appear solely in those situations that reproduce existing gender roles and stereotypes. Translation reinforces

a sexist use of language in the target language even when departing from an original text completely free of sexism. These results suggest that the subjects of the experiment either did not consider the problems posed by the translation of linguistic gender (considering it a grammatical category with no specific meaning) and as a result produced a poorly thought out translation, or, having considered the problems, they deliberately opted to resolve them in accordance with norms and expectations, since “when translators do what is expected of them they will be seen to have done well” (Hatim 2001). These norms and expectations, which greatly influence translators’ perception of their work as well as society’s evaluation of that work, tend to coincide with hegemonic thought. Because of this, the translator, looking to assure the translation’s acceptance, tends to mould the translation according to the paradigm of the dominant discourse, thus producing a text that shows a conservative tendency often even greater than that of the source text (Lefevere 1992:50).

Alternatives: Steps Towards a Non-Sexist Translation

Non-sexist translation has a fundamental role to play in liberating language from its patriarchal burden. When examining non-sexist translation it is impossible not to mention the Canadian feminist translators active in English-French cultural dialogues of the 80s and 90s and their suggestions for dealing with some of the issues arising around gender and translation. Defending the incorporation of feminist ideology into translation because of the need to articulate new forms of expression capable of destabilising the patriarchal nature of language and society, Canadian feminist translators⁶ translated into avant-garde English literary texts by French speaking authors from Québec. The translations they produced were characterised by their attack on the misogynistic conventions of patriarchal language and by their attempt to construct a parallel feminist literary culture, all of which reflected a strong influence of post-modern theories on language. Using these texts as a basis, the Canadian translators viewed translation as a continuation of the process of creation and circulation of meaning within a contingent network of discourses. Since the characteristics inherent in French (whose grammatical gender constantly makes explicit the sex of the referents) as well as English (full of neutrals and epicenes), the translators worked innovatively to find new forms of expression that in the translation would not erase the gender markers of the original. For instance, French “auteures” [fem.] is turned into English “authors” instead of the generic “authors”, and strategies are employed which were subsequently classified as *supplementing, prefacing, footnoting and hijacking the text* (Von Flotow 1997).

These proposals made by the Canadian feminists were useful and, in addition to being avant-garde, explicitly work to advance a feminist viewpoint. Nonetheless, their applicability is limited to the translation of literary source texts. It is worth remembering that on the level of the word linguistic gender is present in all types of texts (legal documentation, work documents, textbooks, consumer goods, films, etc.), whether or not they assume a particular stance with regard to gender, or whether their subject-matter has anything to do with the socio-cultural roles of men and women. It is thus essential that these variables be taken into account when one proposes methods for non-sexist translation. I believe that such methods should involve three interdependent phases, with an active participation on the part of the translator at every stage. The first of the phases would be a critical reading, the second an active re-reading, and the third a consideration of the ethics of translation. I will examine each of these phases, concentrating exclusively on the analysis on the level of the word.

In the first phase of critical reading, the translator should pay close attention to the linguistic elements of the source text. This is so as to identify those situations in which there are no elements of sexism in the original (but that in a translation made by a translator unaware of or insensitive to sexist language) would probably be sexist in the target language because of the “*MAN Principle*”). The critical reading would also involve identifying words considered sexist in the source language and critically assessing the appropriateness of “altering” these words through different strategies of rewriting. This involves weighing up the extent to which in each situation, through a linguistically inclusive translation, it may be beneficial or counterproductive “[to] soften the harsh and intransigent message of a truly patriarchal document” (Simon 1996:124-125). In all cases, in this first phase it is important to avoid essentialist attitudes, which only take into account one interpretation among many. As such, it is useful to bear in mind “third wave linguistic feminism” (Mills 2003, 2008). Third wave linguistic feminism abandons global affirmations about the systematic uses of language in order to concentrate on the specific analysis of each particular statement; it avoids isolated analysis, which can give way to universal generalisations about men and women, in order to carry out contextualised analyses that permit a thorough understanding of how the limits of meaning are established; and it rejects the understanding of the categories man/woman exclusively in order to view them together with the other variables they interact with.

The second phase of this method consists of an active re-writing, for which it is necessary to apply non-sexist translation strategies that create a text in the target language free of linguistic sexism, on both a strictly linguistic level and, above all, on a cognitive level. The following are some strategies that can be employed in this non-sexist re-writing (whose relevance depends on different factors I will explore below).

Compensation. This technique consists of intervening in a text in order to compensate for the differences between languages and cultures regarding the ways in which linguistic gender is marked, the connotations a word can have with respect to its cognitive representation, etc. As we have seen, one of the principal problems of translation on the level of the word is the way linguistic gender is marked in different languages, and the tendency to use the masculine generic when the sex of the referent is unknown. In order to avoid this tendency, and following the example set by Anne Pauwels (1998), it is possible to compensate in different ways. One of these ways is generalisation or neutralisation, which consists of eliminating the forms and specific markers of each gender (above all in texts in which knowing the sex of the referent is not essential). The aim is for the general/abstract term to be truly neutral (Hellinger and Pauwels 2007:680). Instead of using “*policeman*” or “*policewoman*”, one would opt for “*police officer*”, “*he*” would be substituted for “*they*” when it has a generic value; instead of “*alumna*” or “*alumno*”, one would use “*alumnado*”; the translation of “*profesoras*” would be “*teachers*” or “*teaching staff*”; and “*translator*” could be translated as “*sujeto traductor*”, “*quien traduce*”, “*persona traductora*”, etc.

The second form of compensation is through specification or feminisation. This consists of specifying both linguistic genders when referring to people, reflecting in the language the sex of the person mentioned (feminine for women, masculine for men and both linguistic genders when referring to both sexes or when the sex of the referent is unknown). The aim is to counteract the historical and permanent invisibility of women in language. When put into practice, this strategy sometimes requires using different resources, such as parenthesis,

slashes, the @ symbol or duplication. For example, instead of “*he*”, one would use “*she/he*”, “*s/he*”, “*(s)he*”, “*she or he*”, “*he or she*”, “*he/she*”, etc; “*hermanos*” would be “*hermanos y/o hermanas*”, “*herman@s*”, “*hermana/o*”, “*hermana y hermano*”, etc.; the translation of “*translator*” (generic) would be “*traductor@*”, “*traductor(a)*”, “*traductor/a*”, “*traductor y traductora*”, “*traductora o traductor*”, etc.; and the translation of “*profesorado*”, “*personal docente*” o “*profesores*” (generic) would be “*male or female teachers*”, “*(fe)male teachers*”, “*male and female teachers*”, “*(wo)men teachers*”, etc.

On some occasions, language does not offer a way of describing reality that does not discriminate against women. When this is the case, it is necessary to use other compensation techniques, such as the creation of neologisms (the translation of “*users*” could be “*usuari-ado*”, a female “*potter*” would be a “*alfarera*”,⁸ and a “*traductora*” would be a “*translatrix*” or “*translatress*”).

Linguistic disruption. Provoking a “linguistic disruption” (Pauwels 1998:98) consists of incorporating into the translated text substantial changes that include semantic alterations, linguistic innovations, new ways of spelling words, the use of bold type, capitals, italics and quotation marks etc. in order to make women visible. For instance, the translation of a male “*journalist*” could be “*periodisto*” the translation of “*derechos del hombre*” could be “*huMan rights*” or “*man’s rights*”; the translation of “*female cook*” could be “*cocinerA*”; or speaking of history (“*historia*”) while criticising its patriarchal bias, could be changed to “*berstory*”.

Correction of the text. This technique aims to “correct” the original when it is judged to have a “mistake”, and in this way the translation of “*los derechos del hombre*” would be “*human rights*” (instead of the literal “*men’s rights*”).

Contrapunctual election. This should occur after carrying out a “contrapunctual reading” (Said 1993), that is to say, a dynamic reading that takes into account both the dominant (sexist) interpretation and the subversive (non-sexist) one. Sometimes situations come about in which the target language in a particular context requires choosing one particular gender over the other (because editorial requirements do not allow translators to use neologisms, for example). In these cases, the translator would have to reflect on both possibilities (masculine and feminine) before making a decision about which gender to choose. Translator should also be aware of the importance of not systematically reproducing stereotypes commonly associated with each one of the sexes. Therefore, automatic and impetuous translations should be avoided when there is no indication of the sex. For instance, “*nurses and doctors are on strike*” should not automatically be translated to “*las enfermeras [fem.] y los médicos [masc.] están en huelga*”, nor should “*they are always crying*” be automatically translated to the feminine “*son unas lloronas*”. One possible way of solving this problem when confronted with the translation of truly generic nouns whose referent remains unknown, could be choosing the masculine and the feminine in a balanced way (for instance, in cases like “*dentist*” and “*professor*”, a contrapunctual election could be choosing the masculine for “*el dentista*” and the feminine for “*la catedrática*”). As such, both sexes are equally represented, instead of using the masculine in all cases and rendering the feminine invisible.

Metatexts. Using metatexts or other translation devices like footnotes, introductions, pref-

aces, translator's notes, etc. is one of the main tools in non-sexist translation. Metatextuality can be applied as a strategy in itself. For example it could be used to draw attention to the sexism of a source text, sexism that has consciously been kept in the target language (this is interesting when translating a text by an openly misogynistic writer, whether male or female, since neutralising the patriarchal burden could be counter-productive). However, this can also be understood as a technique that complements all the previously mentioned techniques, since through metatexts translators can explain their intentions, the reasons behind their non-sexist translation, their understanding of the original text, the reasons behind their choices or other possible readings of the text in question, as well as using the metatexts in order to contextualise the translation, the text or the author.

It is not necessary that these strategies have a universal value nor that they be applied to translations as general "recipes". Some techniques will be more useful in some situations than others, depending on numerous factors. What is important is that the translator does not lose sight of the objective of non-sexist translation as the promotion of a non-discriminatory linguistic representation as well as non-discriminatory cognitive representations. One of the factors that must be taken into account is the use of the text in the target language, in order to avoid a rejection on the part of the target audience. Otherwise, a text will distort the attempt at linguistic egalitarianism and the translation risks consolidating or even obstructing, rather than contributing to, the strategies of non-sexist translation promoted by the public and social institutions of a given linguistic community. The strategy of specification is far more frequent in languages like Spanish (whose processes of marking gender are still productive), while in languages like English (with very few gender suffixes like "actress", "waitress" or "policewoman") one tends to opt for the neutralisation strategy. Nonetheless, in Spanish on occasions the neutralisation strategy is also used, with the pretext of making syntactic agreement easier. In English the sex of the referent is sometimes specified so as to highlight his or her presence.

Other factors to consider include the function that (from the point of view of the translator) the translation should carry out in the target context; the authorship of the source text (whether it is the anonymous writer of an instruction manual, or the well-known author of a literary text); the type of audience for which the translation is intended (to evaluate the extent to which each strategy will be favourably received); the genre of the text (the limitations vary greatly depending on whether the translation is audiovisual, literary, legal scientific, technical etc.) or the gender ideology of the text (whether it is explicitly feminist, openly misogynistic, or does not situate itself with respect to issues of gender, as well as all the other options in between). In addition to these considerations, it is necessary to take into account the numerous restrictions that influence the decisions of the translator, such as tight deadlines, economic conditions (the sooner one translation is finished, the sooner it can be submitted and another can be done, meaning more money at the end of the month and less time dedicated to reflecting on dilemmas related to linguistic representation of the sexes), the pressures to translate in a particular way on the part of the translation agency, publishing house, client, etc.

The third phase of the non-sexist rewriting is the ethics of translation, fundamental to stipulating what can be considered a legitimate translation. This phase should not be viewed as a stage that takes place after the previous two but should be present throughout

the entire translation process. In my opinion, the ethics of translation should be based on the responsibility of translators to reflect on their actions and show self-criticism with regard to the possibilities and the limits of their textual interpretation. This ethics is based on the responsibility of the translators to be aware of their intervention and of the "creation" of meaning that is always present in the act of mediation that is translation, evaluating the inevitable impact of their translation strategies. Finally, it is based on the responsibility to be visible, that is, to alert the public to textual interventions (to the extent that an individual translation allows), bearing in mind Berman's adage: "le traducteur a tous les droits dès lors qu'il joue franc jeu"¹⁰ (1995:93). In short, the use of non-sexist translation strategies, depending on each text, is not at the cost of the ethics of translation.

Critical Analysis of Non-Sexist Translation

With the aim of giving non-sexist translation the relevance and attention it deserves in the framework of contemporary Translation Studies, it is necessary to contextualise these practices within the discipline, both in terms of its theoretical corpus and its practical use.

Non-Sexist Translation and Translation Studies

The proposal of a non-sexist translation should be understood in the context of the multiple post-theories of the 1980s (postcolonialism, postmodernism, poststructuralism), since it was from these disciplines that many of the current perspectives on Translation Studies were developed. These perspectives stress the need to shift the conventional focus of study from the product (and the belief that it is possible to achieve the "only perfect translation") to the process of translation (Snell-Hornby 1991:82). Given the importance of the process, the role of the translator and his or her presence is being reclaimed in the act of writing, prevailing over the old assumption that the translator is an invisible, innocent and objective bridge from one text in one language to another text in another language. In part, this involves recognition of the translator's inexorable role as mediator, since they often have to choose one interpretation from different options. Consequently, the possibility of a faithful and objective translation proves to be a fallacy; all notions of invisibility, equivalence, fidelity, neutrality and objectivity fall away. What is more, this implies the recognition of a desire for re-creation and not mere reproduction, attributing an identity and autonomy proper to the translated text as opposed to the original. This recognition led Bassnett and Lefevere (1991:8) to propose a change to the name of the discipline, calling it "Translation and Rewriting Studies".

According to these new perspectives, translation is a process of intercultural communication (and not simply a matter of linguistic substitution of neutral and arbitrary signs) within the "cultural turn" (op.cit.:10) seen in Translation Studies. The cultural turn considers ideology to be a relevant concept which should be taken into account when translating (surmounting the negative connotations of the term that imply that it is synonymous to deviation and subjectivity), since "ideology rather than linguistics or aesthetics crucially determines the operational choices of translators" (Cronin 2000:695). Ideology is transmitted through the use of words and discourses, and it is precisely for this reason that a critical discourse analysis proves so important in order to identify language as a social practice (Fairclough and Wodak 1997:261) and reveal the underlying values and ideologies that structure power

relationships in society. Likewise, critical linguistics highlights that in different languages the dominant ideology is concealed beneath the supposedly "neutral" and "natural" language. This ideology is dominant both numerically and because it reinforces the interests of the dominant classes, which obliges it to be disguised and to function according to an unconscious dynamic (Althusser 1975).

In short, non-sexist translation finds legitimisation in a context where the impossibility of neutrality and ideological objectivity is understood, since the intervention of ideology in the text is evitable when translating. It is also legitimate, however, where linguistic use considered natural or not ideological is in fact shown to be in keeping with the (unconscious) dominant, patriarchal ideology. As such, we may claim that when translators are not conscious of their intervention (perhaps even denying it or claiming its objectivity) they are really adhering to the dominant patriarchal ideology, precisely because it is dominant, seen as "normal", "natural", and is not questioned. Nonetheless, when translators are aware (to the extent that their consciousness allows them to be) of their intervention, from the point of view of gender, they may adhere to the patriarchal ideology or to a feminist ideology.¹¹

Professional Practice of Non-Sexist Translation

How applicable can non-sexist translation, as I have defined it, be in practice? To begin, defending the non-sexist translation of a non-sexist source text (either because it is neutral like "*your teacher's friend*", or because it already includes explicitly non-sexist language like "*a Briton's home is their castle*")¹² could easily be considered common sense, although the reality is that it is often considered superfluous or unnecessary. Defending a non-sexist translation when the source text does not share the ideology, as in texts that use an androcentric and discriminatory language (like "*businessman*" with a "generic" meaning), is more controversial. In these cases, it is frequent to question the appropriateness of non-sexist translations, and this questioning is often done by the more conservative sectors of society, the translators themselves (according to Lefevere this is because translators tend to be quite conservative, op.cit.), and by society in general, whose arguments are often based on out-dated notions such as betrayal of the "essence" of the original through an "unfaithful" translation.

For this reason, it is necessary to insist on the legitimacy of non-sexist translation and the fact that it can justifiably be applied to all sorts of texts so long as the translation is carried out in keeping with a translation ethics and is consistent with the stance visibly adopted by the translator. In addition, it is worth insisting that with the use of these strategies, translators are only adopting and applying widely-used translation techniques, unanimously accepted when used covertly and in contexts that have nothing to do with gender.

A brief look at the practice of translation provides us with different examples. One example is the descriptive equivalent proposed by Nida (1964), to compensate for a certain term that does not have a direct "equivalent" in the target language with a description. Another example is the concept of compensation as defined by Vinay and Darbelnet (1958). In addition, metatexts are an essential part of the famous Berman's "étayage de la traduction" (backing up or supporting one's translation) (1995). This functions as a contextualising element in which footnotes explain the translator's interpretation of the text, thus avoiding a certain decision being considered suspicious. Metatexts are also fundamental in the concept of "thick translation" (Appiah 1993). Generalisations are often resorted to in translation when the source text is too specific with regard to a particular theme that does

not require such specificity in the target language (for example the translation of "shade" and "shadow" as "sombre"). With regard to specification, the translator tends to specify when there are different options and it is important to reflect them in the translation (for instance, including the singular and the plural Vd/Vds for "you"). On occasion, it is also necessary to choose only one of the various meanings that the original word may have in the target language, for instance, the pronoun "you", and deciding whether it corresponds to "tú", "vosotras", "vosotros", "usted" or "ustedes". Neologisms are frequent in translation, above all when incorporating words that reflect new realities not previously present in the target language (like *i-Pod*, *blackberry*, etc.). And a frequent technique when translating cultural features, referring to food etc., consists of maintaining the original, explaining it in the text or in a footnote, sometimes even putting it in italics to mark its foreign nature. Finally, translators normally correct texts when they come across a mistake (or at least what they consider to be a mistake).

As such, the level of alteration or manipulation that non-sexist translation practices involve is not necessarily any greater than that of other practices that are not questioned but followed in the name of objectivity. Feminists, however, are aware of the practices that they implement, and at the same time, they openly recognise and acknowledge their ideological commitment and their subjective posture with regard to a reality that is always relative. Other, unquestioned practices, however, tend to be invisible, to hide their interventions, to mask their manipulation of the text, implying their fidelity to the original, dishonestly presenting alteration as an incontestable and objective fact, free from ideology. By taking into account that "there is no such thing as objective truth, and thus the most dangerous manipulator is not the one who does it openly but the one who claims to be objective" (Koskinen 1994:451), non-sexist translation can legitimately promote a non-sexist language which allows the questioning of hegemony and the values underlying an androcentric use of language which are promoted and authorised by the dominant patriarchal group in society. In this sense, non-sexist translation is a counter-movement to those translators who obviously use strategies of intervention but do not see the need to explain them to their audience.

Conclusion

We are currently living in a period in which translation plays a vital role in the configuration of individual and social identities and subjectivities. Because of this, it is more important than ever that in universities, translation faculties, translation associations and forums, there be efforts to raise consciousness so as to make translators aware of their ethical obligations. Translators need to be aware of their responsibility to critically reflect on the act of translating and to acknowledge that objectivity and fidelity in translation are fallacies. They should be aware that their intervention (and their ideology) is always present in the texts that they rewrite. Translators need to be aware of the material consequences that translation practice inexorably gives rise to in one way or another, since this is an indispensable step to responsibly facing up to the ideological burden of the texts in themselves.

One of these ideological burdens is the linguistic representation of women and men. As we have seen, this representation can "sometimes" take place on a discursive level. However, this ideological burden is "always" present on the level of the word through the linguistic gender (at least with the language combination analysed here). Consequently, the translator should

always be aware that linguistic gender has a political meaning which means it is vital for translation, given its consequences for the (in)visibility of the sexes in collective identities and its material consequences in society. It is only by attributing political meaning to linguistic gender that translators will be able to take on a social commitment and face up to their responsibility – as ideological political, social, cultural and linguistic mediators – with regard to the perpetuation or subversion of patriarchy. Non-sexist translation has important material consequences because a change in translation and linguistic practice in itself involves a social change.

author's afterword

The Spanish version is presented in this book as the original text from which the English translation was rewritten, though the first draft version of this article was originally outlined in English. When I rewrote the first draft from English into Spanish, I had no doubt about translating “translator” as “la persona traductora”, “la persona que traduce”, “el sujeto traductor”, “quien traduce”, “el traductor o traductora”, or “el traductor/a”, in an inclusive translation that seeks not to leave out the feminine (thus rejecting the normative and sexist generic masculine “el traductor”) but to be as inclusive as the original English is (potentially including both women and men).

However, when the translator had to translate my Spanish version (already a translation) back into English, she had to confront many of the translation dilemmas related to the linguistic gender mentioned in the article. Among them, she had to write back into English those explicitly non-sexist expressions of the Spanish (i.e. “traductor/a”, “traductora o traductor”, “sujeto traductor” or “quien traduce”). Though she might have opted for the normative “translator” (as it - paradoxically? - appeared in my initial draft article in English), she finally and interestingly did a *contrapunctual reading* which led her not to make a *contrapunctual choice*, but to *compensate* for the differences between languages regarding the ways in which linguistic gender is marked. So as not to lose the explicit reference to both sexes, she chose to compensate through *specifying* the inclusion of both men and women translators, creating the *neologism* “translators” which is itself a sort of *linguistic disruption* in English. This intervention concluded with the inclusion of a *metatext*, in which the translator (should I say the translator?) made explicit the ethical motivation behind her election: “[to] convey the inclusion of both female and male translators, since, as well as not wanting to render the female invisible, it is also important that male translators reflect on issues of gender”.

In my opinion as author, this translation is an excellent example of the conscious intervention called for in this article. It also proves that translation is devoted neither to the source language/culture nor to the target language/culture exclusively. Instead, translating means (re)creating meanings which are located in a third space. As Homi Bhabha states, “the production of meaning requires that these two places be mobilised in the passage through a Third Space [...] the space in-between, that is a fertile and disquieting space where the dialectic interaction of at least two cultures takes place” (1994: 38). The “translators” of the translated English version is not the “translators” of the very initial English draft version because “translators” is located in that Third Space which requires a constant hybridisation (and which, by stressing the “a” and “o”, has only full sense in bridging Spanish and English).

This hybridisation forges new cultural identities and new practices with new languages.



This document is licensed under the Attribution-NonCommercial-NoDerivs 2.5 Spain license, available at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/es/>.

Olga Castro is Graduate in Journalism from the University of Santiago de Compostela and in Translation and Interpreting from the University of Vigo, where she is completing her doctoral dissertation on the interactions between gender, language and translation. For her dissertation, she has carried out research in Sheffield Hallam University, UK, and the University of Vic, Barcelona. She combines research with teaching and professional translation work.

olgacastro@uvigo.es

<http://webs.uvigo.es/olgacastro>

Graduate in Modern and Medieval Languages from the University of Cambridge, as well as specialising in Spanish and studying translation at Cambridge, Charlotte Melly has had work placements in a translation agency in Buenos Aires, Argentina, and as a translator in the international sector of a Human Rights Centre in Guerrero, Mexico. In addition to her studies, she also works as a freelance translator.

charlottemelly@gmail.com

Endnotes

1. TN: Although far less common in English, I have chosen to maintain the plural here so as to convey the plurality of feminist movements, as well as the plurality of these movements' beliefs and aims.
2. Translation in the English edition, 1952: *One is not born a woman, one becomes a woman*.
3. However, English has a linguistic gender system in which feminine gender is/was traditionally assigned to hurricanes, planes, cars or boats. For Romaine, this reflects the male point of view: hurricanes are destructive and irrational forces which “man” needs to subdue; similarly, cars, boats and planes, like women, were generally owned by men (1997:58).
4. Organic Law 3/2007, 22nd March, for equality between women and men, title II, chapter 1, article 14, point 11 requires “the establishment of a non-sexist language in the administrative sphere and its promotion in all relations, including social, cultural and artistic relations”.
5. TN: Since the Spanish uses both the feminine and masculine form of translator (*traductora* and *traductor*), I believe it is important to convey this inclusion of both female and male translators. As well as not wanting to render the female invisible, I also consider it important that male translators reflect on issues of gender. Because of this, I emphasise the “o” and the “a”, which in Spanish as a general rule refer to the masculine and feminine respectively.
6. TN: In the same way that the translators (female translators) did not want the gender marker to be erased in the English translation from French, I consider it important that the information the feminine suffix transmits not be omitted in my translation. Consequently, I employ here the technique of compensation through specification, discussed on the following page.
7. TN: The use of “one” is itself an example of neutralisation, since it does not imply either gender.
8. TN: The Real Academia Española de las Letras (The Royal Academy of the Spanish Language) does not recognise the term “alfarera”, although it would be the most logical way of indicating a female potter.
9. In this way, attention would be drawn to the suffix *-ista*. In spite of the supposed neutrality of the suffix in Spanish (“un artista/una artista”), at some point in time the neologism “modisto” (couturier) was brought in in order to distinguish between haute couture fashion and the work of the “modistas” (dressmakers). The prestige associated with the masculine has actually meant that at present some women call themselves “una modisto”.

10. The translator has all the rights so long as their game is played up front.
11. The opposition between patriarchal and feminist ideology should not be conceived in a reductionist way, yet taking into account the fact that there are different degrees of what is considered patriarchal and feminist. For instance, at one extreme of patriarchal ideology there is openly misogynistic behaviour, while at the other extreme there are subtly sexist attitudes that the dominant ideology (and therefore, common sense) considers to be "normal".
12. TN: Although today it is quite common to use the plural neutral possessive "their" with the singular subject, breaking the traditional rule of agreement, in fact this is a recent tactic adopted in English precisely because of feminist linguistics.

Traducción no sexista y/en el cambio social: El género como problema de traducción¹

Olga Castro Vázquez, *Facultade de Filoloxía e Tradución, Universidade de Vigo*

"A change in linguistic practice is not just a reflection of some more fundamental social change: it is, itself, a social change" (Cameron 1990:90).

Tras siglos de lucha feminista, en los que se ha puesto en evidencia la estrecha relación entre las prácticas de discriminación lingüística y las realidades sociales, existe en las sociedades actuales una tendencia a admitir el papel determinante que desempeña el lenguaje en la superación de la discriminación de género. En este sentido, el poder político reivindica un uso no sexista del lenguaje a todos los niveles, a través de directrices legislativas, como parte fundamental de la reforma social hacia la igualdad entre mujeres y hombres. Sin embargo, la constatación de que en nuestra sociedad global del presente las traducciones constituyen una parte muy importante (y cada vez mayor) de los textos que contribuyen a crear el imaginario colectivo, nos lleva a concluir que, en realidad, no es posible un lenguaje no sexista sin una traducción no sexista. En este artículo examino el potencial de la traducción no sexista de cara a la igualdad de género desde un punto de vista teórico y práctico, sometiéndola finalmente a evaluación crítica.

Traducción no sexista, género, feminismos, sexismo lingüístico, ideología

Introducción

Los feminismos han sido y continúan siendo uno de los principales movimientos sociales de los últimos siglos, y su impacto se percibe en muy diversas esferas y ámbitos de la vida, en muchas sociedades de todo el mundo. Central para los feminismos ha sido la formulación y extendida utilización a partir de los 70 del concepto de género, en cierta medida ya implícito en la famosa frase de Beauvoir "[o]n ne naît femme, on le devient" (1949:1),² para hacer referencia al conjunto de roles socioculturales que se asignan a las personas en función de su sexo en diferentes sociedades de forma sistemática y estructural (Scott 1986:1054). De ahí que los feminismos, por una parte, localicen la discriminación contra las mujeres en esos diferentes y asimétricos roles de género que fijan unas expectativas sociales determinadas para hombres y mujeres (y no en innatas características biológicas). Y que por la otra, recurran al término patriarcado para identificar la compleja estructura en la que descansan estos constructos socioculturales.

Ahora bien, es importante no incurrir en actitudes esencialistas que promuevan generalizaciones universales sobre todas las mujeres a partir de las experiencias concretas, pues, como afirman Maier y Massardier-Kenney "gender definitions are neither universal nor absolute manifestations of inherent differences but relatively local, constantly changing constructions contingent on multiple historical and cultural factors"³ (1996:230). De esta forma, habría que incorporar a los análisis del género otros parámetros identitarios con los que el género siempre interactúa como raza, geografía, clase o sexualidad, tal y como proponen,

entre otros, los feminismos poscoloniales y racializados o las teorías *queer*. Sin embargo, la existencia de tantas variables ha provocado que algunas feministas posmodernas, como Butler (1990), elevasen a un grado infinito esta concepción de multiplicidad, proclamando la ausencia de características comunes entre "todas" las mujeres (lo que conllevaría la caída del concepto género), argumentando por ejemplo que sexo mujer y género femenino no siempre se corresponden. Aunque esta revisión es útil por liberar al género de su rigidez y binarismo tradicional, seguirla de forma literal comporta el riesgo de socavar su finalidad política y su agencia para cambiar las estructuras patriarcales en las que descansan los roles sociales atribuidos a los sexos (Álvarez 2001:280).

Sostengo, pues, que sin renunciar a la categoría género, sí resulta conveniente reconceptualizar su significado tradicional heredado de los 70, para poder así analizar la construcción social de los papeles de género de una forma no rígida y junto a otras variables identitarias. De esta forma, se podrá localizar la opresión y hacer explícitos los mecanismos que la producen y sostienen, sabiendo que más allá de las estructuras materiales y prácticas (violencia machista, desigualdad salarial, techo de cristal, etc.), la discriminación de género abarca las bases del logos, del razonamiento y del orden simbólico, las cuales incluyen los sutiles procedimientos lingüísticos y los procesos lógicos a través de los cuales se produce el propio significado. Así pues, superar la discriminación de género implica cambiar muchas de las prácticas culturales, sociales e históricas que continúan perpetuando los sistemas de valores de nuestras sociedades patriarcales. Uno de los muchos aspectos en los que se materializa esta aspiración consiste en un deseo de cambio de la naturaleza patriarcal y sexista del lenguaje como elemento importante para la liberación de las mujeres, después de que los feminismos hayan puesto en evidencia la estrecha relación entre las prácticas de discriminación lingüística y las realidades sociales. Y la traducción, en tanto que constituye una práctica lingüística, cultural e ideológica, así como un punto de contacto entre realidades lingüísticas, culturales e ideológicas diferentes, desempeña en este campo un importante y decisivo papel.

Género y lenguaje

Durante siglos las corrientes normativas de la lingüística definieron el lenguaje como un conjunto de signos arbitrarios que, en diferentes idiomas, reflejan la realidad de forma transparente y neutra. A partir de los años 70, sin embargo, nuevas contribuciones filosóficas provocaron un punto de inflexión en el estudio de todas las ciencias humanas, al poner en evidencia que la realidad no existe como tal, sino que lo que existe es nuestra visión de la realidad mediatizada por el lenguaje que usamos para hablar de ella: es decir, nuestras mentes sólo acceden a imaginar la realidad a través del lenguaje, que de esta forma se convierte en pieza clave reguladora de nuestras conductas y pensamientos.

Quedó así al descubierto el potencial de la lingüística como objeto de estudio para los feminismos, los cuales propiciaron casi en paralelo el desarrollo de trabajos sobre la intersección género y lenguaje. Desde sus comienzos, una de las principales líneas de investigación de la lingüística feminista fue abordar la representación que de cada uno de los sexos se realiza en diferentes idiomas, pues dado que el lenguaje no sólo es un reflejo de la realidad/sociedad sino que también contribuye a formar y construir esa realidad/sociedad, la representación lingüística de mujeres y hombres posee una dimensión cognitiva que la convierte en determinante en la construcción mental de los roles sociales.

Numerosos estudios realizados a lo largo de las últimas tres décadas sobre la representación lingüística de mujeres y hombres en diferentes lenguas (véase Hellinger y Bussmann 2001; Sunderland 2006) coinciden en concluir que el lenguaje que el patriarcado pone a nuestra disposición es sexista, androcéntrico, invisibiliza la presencia de las mujeres y estereotipa los roles de ambos sexos, aunque este lenguaje se presente como natural, normal y acorde al sentido común. Ahora bien, este sexismo se materializa a diferentes niveles en los distintos idiomas. Un primer nivel se ubica en el discurso, y en él el sexismo lingüístico se comunica a través de la transmisión en el lenguaje de estereotipos ideológicos sobre mujeres y hombres. En segundo lugar se encuentra el nivel de la norma lingüística o de la palabra, a través del cual el sexismo lingüístico se transmite asignando a las palabras unas marcas que semánticamente representan a los sexos, y cuya utilización resulta asimétrica. Una de las marcas más frecuentes para representar a los sexos la proporciona el género lingüístico, y de ahí la relación que en buena parte de los idiomas existe entre esta categoría lingüística y la categoría biológica sexo. Dentro de este último nivel, y ciñéndome a las que serán las dos lenguas de análisis de este artículo, la relación entre género lingüístico y sexo es evidente en lenguas como el inglés, que cuentan con un sistema de género natural por el cual únicamente otorgan género a los seres sexuados, aunque también puedan referirse a estos seres sexuados sin marcar su sexo.⁴ Pero esta relación también existe en lenguas como el castellano con un sistema de género gramatical, en las que tanto los seres sexuados como objetos inanimados tienen género masculino o femenino. En estos idiomas, cuando el referente son personas sexo y género lingüístico también convergen, prevaleciendo un criterio semántico que por lo general (salvo en las muy contadas excepciones de los epicenos) otorga género gramatical en función del sexo.

Al mismo tiempo que desde la lingüística feminista se denunciaba que la exclusión de las mujeres en el lenguaje es un fenómeno que en cierta medida está en la base de su exclusión social, se fueron desarrollando propuestas de alternativas lingüísticas no sexistas que en la actualidad, con la institucionalización del feminismo, los poderes públicos han ido asumiendo. Muestra del poderoso papel que otorgan al lenguaje no sexista en el cambio social hacia una sociedad más igualitaria es la publicación de numerosas guías para un lenguaje no sexista, así como su inclusión en textos legislativos (véase por ejemplo la última Ley de Igualdad española).⁵ De esta forma, se concibe una necesidad mutua entre las estrategias lingüísticas y sociales para el cambio global hacia la igualdad, porque si bien los cambios sociales deben ir acompañados de cambios lingüísticos que los reflejen a través de nuevo vocabulario y formas de expresión, los cambios lingüísticos también deben acompañarse de políticas sociales para que la sociedad sea receptiva a ellos y para que la reforma lingüística sea un reflejo de la concienciación de la naturaleza discriminatoria de las fórmulas tradicionales de expresión. De lo que se trata no es de cambiar el lenguaje simplemente por una cuestión estética, de moda, o políticamente correcta, sino de cambiar la forma en que representamos lingüísticamente a mujeres y hombres (a través del discurso o del género lingüístico), porque eso obligará a las y los hablantes a pensar en lo que dicen y cómo lo dicen, provocando cambios a nivel cognitivo y en el imaginario social que a su vez tendrá consecuencias materiales en la sociedad.

Género, lenguaje y traducción

La sociedad actual se caracteriza por tendencias globales de constante transmisión de conocimientos y transferencia de bienes de consumo entre realidades lingüísticas diferentes

(nunca se ha traducido tanto como en la actualidad, desde obras literarias o películas hasta paquetes de cereales o prospectos de medicinas), de forma que en el presente las traducciones constituyen una parte muy importante de los textos que contribuyen a configurar nuestras identidades y roles sociales. Ahí radica, precisamente, el papel determinante de la traducción no sexista en el cambio social. Y de ahí que, en nuestro mundo actual, no se pueda hablar de lenguaje no sexista sin tener en cuenta la traducción no sexista.

De esta forma, las prácticas traductivas (en tanto que procesos de mediación lingüística y social), deben someterse a examen para desvelar cómo en ellas se representa lingüísticamente a cada uno de los sexos, lo que implica a su vez abordar una serie de cuestiones específicas para cada par lingüístico. A modo ilustrativo, y por tratarse de lenguas de trabajo muy frecuentes en nuestro contexto, me centraré en la combinación lingüística inglés/castellano y viceversa. En consonancia con los dos niveles de análisis mencionados anteriormente, el examen de la representación lingüística de los sexos consta en primer lugar de un nivel discursivo, centrado en aquellas expresiones que en el texto original transmitan algún aspecto relacionado con los roles de género, las cuales aparecerán únicamente en algunas ocasiones. En segundo lugar, consta de un nivel de la norma lingüística o de la palabra, que a diferencia del anterior estará prácticamente siempre presente (y no sólo en algunas ocasiones) en los textos de trabajo, a través por ejemplo de la categoría lingüística de género. Ambos niveles de análisis resultan fundamentales a la hora de examinar el potencial de la traducción como herramienta con la que fomentar la igualdad de género. Sin embargo, me centraré exclusivamente en analizar la representación lingüística de mujeres y hombres en la traducción inglés/castellano y viceversa a nivel de la palabra, dado que a este nivel las marcas de género aparecen (casi) siempre, independientemente de la temática o tipología textual. Esta presencia constante otorga al género lingüístico un significado político e ideológico que lo convierte en fundamental para la traducción, superando así actitudes tradicionales que no lo tenían en cuenta como un elemento significativo al traducir, por considerarlo una categoría perteneciente a las obligaciones estructurales del lenguaje. En síntesis, exploraré la importante repercusión que la traducción del género lingüístico posee respecto de la (in)visibilidad de los sexos, dada la fuerte relación entre la categoría biológica sexo y su representación a través de la categoría lingüística género.

Problemas de traducción del género lingüístico

Los dilemas que plantea la traducción del género lingüístico son específicos a cada par lingüístico de trabajo, y por ello, sin pretensión de ofrecer un compendio exhaustivo de ejemplos, mostraré algunos de estos frecuentes problemas en la combinación lingüística inglés/castellano y castellano/inglés.

Al traducir de una lengua como el inglés (en la que existen muchos neutros) hacia una lengua como el castellano (con numerosos sufijos de género y la *quasi* obligatoriedad de marcar el sexo del referente en sustantivos y adjetivos), se presenta con frecuencia un problema de traducción cuando un texto que no explicita el sexo del/a referente sí debe hacerlo explícito en la lengua meta. Así, la traducción al castellano de "*my teacher's friend*" exige incorporar una información extra no incluida en el original, correspondiente al sexo del/a protagonista de la acción (sería igualmente válido "la amiga de mi profesora", "el amigo de mi profesor", "la amiga de mi profesor" o "el amigo de mi profesora").¹

Invirtiendo el par de lenguas, al traducir de castellano a inglés surgen también problemas

de traducción cuando las frases en castellano no contienen sujeto explícito (p. ej. "hizo los deberes"), cuya traducción obliga a especificar el sexo del/a protagonista ("he did his homework", "she did her homework", "s/he did her/his homework", "someone did their homework", etc.). En esta frase, además, se puede intuir que la traducción del posesivo de tercera persona "su" o "sus" plantea un problema similar, pues "todo el mundo debería sacarse sus zapatos" podría traducirse indistintamente "everybody should take off his shoes", "[...] her shoes", o incluso como "[...] their shoes". En tercer lugar, al traducir de castellano a inglés es frecuente que afloran dilemas cuando en la lengua con género gramatical se presenta un masculino del que desconocemos si tiene valor genérico o específico, resultando eso relevante para la traducción (así, el término "tíos" podría referirse en inglés a "uncles", "aunts and uncles", "aunt and uncle", "aunt and uncles" o "aunts and uncle"). Por último, la traductor/a puede tener que reescribir un texto codificado en una lengua de partida que marca el género de forma tal que le es imposible hacerlo a la lengua meta, por ejemplo cuando el texto original sí menciona explícitamente el sexo del/a referente pero el texto meta no necesita, aunque sí pueda, hacerlo explícito (sucede al traducir "escritor" como "writer" o "male writer", o al traducir "escritora" también como "writer" o como "women writer"). En esta coyuntura, la persona que traduce tendrá que decidir si conviene aportar la información sobre el sexo de la persona en cuestión para no perder la información que el sufijo femenino o masculino transmite en la lengua origen (aunque eso siempre provoca una ganancia extra que centra la atención en el sexo del referente de forma superior a como sucedía en el original) o si al contrario es preferible renunciar a aportar esa información del género lingüístico (a costa de invisibilizar el sexo).

Comportamientos habituales

Con el propósito de comprobar qué soluciones proponían para estos problemas un grupo de estudiantes de traducción, en el año académico 2005/2006 realicé una prueba empírica con alumnado de la asignatura "Traducción e cultura inglés/galego" (Licenciatura en Traducción e Interpretación, Universidade de Vigo). En este experimento (véase Castro 2006:169-180) las alumnas y alumnos debían traducir textos breves de temática general en los cuales se habían insertado frases relevantes para posteriormente examinar los patrones de traducción del género lingüístico, aunque los sujetos no habían sido advertidos de la finalidad de la prueba. En general, los resultados del experimento confirmaron el "Male-As-Norm Principle"⁶ (Braun 1997:3) por el cual, de existir desconocimiento del sexo del sujeto al que hace referencia un nombre sin marcas de género, se opta preferiblemente por el masculino, contribuyendo así a la invisibilidad del género femenino (y de las mujeres). De esta forma, en un contexto genérico potencialmente inclusivo, la traducción de "children" fue "niños" en un 90% de los casos; y "se levantó y fue a trabajar" fue "he woke up" en un 75%. La tesis de Braun se cumplió hasta el punto de provocar lo que desde una perspectiva normativa se considerarían errores de traducción, pues "one experiences one's pregnancy differently" se convirtió en "uno vive su embarazo de forma [...]" en un 53% de los casos y "he's a very famous gynecologist; his patients are very happy with him" pasó a ser en un 76% de las frases "es un ginecólogo muy famoso; sus pacientes están muy contentos con él", originando situaciones inconcebibles de hombres embarazados ("uno vive") y de hombres como pacientes en consultas de ginecología ("están muy contentos"). En otras ocasiones, el "MAN Principle" impidió una traducción razonable ante la incapacidad para descifrar acertijos como la traducción de "a surgeon and

his son went for a drive. They had a car accident and the father died. The son was taken to hospital. The surgeon called to the scene said: -I can't operate. This is my son", traducido correctamente sólo por el 10% del alumnado que sí supo ver que, en efecto, quien no puede operar es una cirujana. De acuerdo con los resultados de esta prueba, la funcionalidad del "MAN principle" sólo quedó menguada cuando existían estereotipos en dirección opuesta, como sugiere que la traducción de "se levantó e hizo la cama" fuese "she woke up and [...]" en un 65% de los casos, y "my cousin is so brave..." fuese "mi primo [...]" para el 95% de alumnas/os.

En conclusión, los resultados de esta prueba empírica confirman la tendencia a reproducir mediante la traducción pautas lingüísticas sexistas que generalmente invisibilizan el género femenino (en un plano lingüístico) y a las mujeres (en un plano cognitivo), permitiendo únicamente su aparición en aquellas situaciones que reproducen los roles de género vigentes: la traducción refuerza un uso sexista del lenguaje en la lengua meta a partir de un texto original libre de sexismo. Por otra parte, estos resultados sugieren que los sujetos del experimento, o bien no consideraron los problemas que plantea la traducción del género lingüístico (contemplándolo como una categoría gramatical sin sentido específico) y en consecuencia realizaron una traducción inconsciente, o bien, habiendo considerado estos problemas, optaron deliberada y conscientemente por resolverlos de forma acorde a las normas heredadas y expectativas derivadas (de forma más o menos explícita) de lo que significa traducir bien, a lo que Hatim denominó ideología de la traducción (2001). Estas normas y expectativas, que influyen tanto en la percepción de traductor/es sobre su trabajo como en la evaluación que la sociedad realice de ese trabajo, coinciden con el pensamiento hegemónico, y por ello la traducción, buscando asegurarse su aceptación, tiende a amoldarse al paradigma del discurso dominante, mostrando así un sesgo conservador incluso en mayor medida que el texto de partida (Lefevere 1992:50).

Alternativas: Método para una traducción no sexista

Ante esta situación, la traducción no sexista se erige como propuesta fundamental para liberar al lenguaje de su carga patriarcal. Sin duda, a la hora de examinar la materialización práctica de la traducción no sexista, resulta obligado mencionar las propuestas de la escuela traductológica canadiense, ubicada en el diálogo cultural anglo-francés de Quebec en las décadas de los 80 y 90. Esta corriente de trabajo y pensamiento defiende la incorporación de la ideología feminista a la traducción por la necesidad de articular nuevas vías de expresión para desmantelar la carga patriarcal del lenguaje y de la sociedad. Las traductor/es feministas canadienses traducían al inglés textos literarios vanguardistas de autoras francófonas de Québec, caracterizados por atacar desde la con(s)cienza las convenciones misóginas del lenguaje patriarcal y por construir una cultura literaria feminista paralela, todo ello reflejando una fuerte influencia de las teorías posmodernas del lenguaje. A partir de estos textos las traductor/es canadienses conciben la traducción como una continuación del proceso de creación y circulación de significados dentro de una red contingente de discursos. Dadas las características inherentes del francés (que con su género gramatical explícita constantemente el sexo de las o los referentes) y del inglés (con muchos neutros y epicenos), las traductor/es feministas innovaron para encontrar nuevas fórmulas de expresión que no borrasen en la traducción las marcas de género del original (por ejemplo, "auteures" [fem.] se convierte en "authers" en lugar del genérico "authors"), empleando estrategias que posteriormente fueron sistematizadas como *supplementing*, *prefacing*, *footnoting* y *hijacking the text* (Von Flotow 1997).

Pese a lo productivo de estas propuestas, su aplicabilidad se limita a la traducción de textos originales literarios que además son vanguardistas y en los que se transmite explícitamente una perspectiva feminista. Sin embargo, cabe recordar que a nivel de la palabra el género lingüístico está presente en todo tipo de textos (documentación legal, laboral, libros de texto, bienes de consumo, películas, etc.), tanto si muestran una posición explícita (la que fuere) en torno a cuestiones de género, como si su temática es completamente ajena a los roles socioculturales de mujeres y hombres. Resulta pues vital tener en cuenta estas variables a la hora de proponer un método para una traducción no sexista, que en mi opinión debería constar de tres fases interdependientes en las cuales se requiere una posición activa de quien traduce: la lectura crítica, la reescritura activa y la ética de la traducción. Examinaré seguidamente las particularidades de estas tres fases, centrándome exclusivamente en el análisis a nivel de la norma lingüística o de la palabra.

En la fase inicial de lectura crítica, la traductor/a debe prestar atención a los elementos lingüísticos del texto origen para identificar aquellas situaciones en las que no se incurre en sexismo (pero que una traducción inconsciente sí convertiría probablemente en sexistas en la lengua meta debido al “*MAN Principle*”). Pero también, para identificar palabras que se consideren sexistas en la lengua origen y así poder evaluar críticamente la pertinencia o no de “alterarlas” a través de diferentes estrategias de reescritura, sopesando hasta qué punto, en cada situación concreta, podría resultar productivo o contraproducente “[to] soften the harsh and intransigent message of a truly patriarchal document” (Simon 1996:124-125) a través de una traducción lingüísticamente inclusiva. En cualquier caso, en esta lectura se deben evitar actitudes esencialistas que conciban interpretaciones únicas sobre la significación textual, y para ello resulta de utilidad tener en cuenta el marco de la llamada “third wave linguistic feminism”⁸ (Mills 2003, 2008). La lingüística feminista de la tercera ola abandona las afirmaciones globales sobre usos sistemáticos del lenguaje para centrarse en el análisis puntual y específico de cada enunciado; evita los análisis aislados que pueden dar lugar a generalizaciones universales sobre hombres y mujeres para realizar análisis contextualizados que permitan entender con rigor cómo se establecen los límites de la significación; y rechaza considerar las categorías hombre y mujer en exclusiva para concebirlas junto a otras variables con las que interactúan.

La segunda fase de este método consiste en la reescritura activa, para la cual se necesita aplicar estrategias de traducción no sexista que originen textos en la lengua meta libres de sexismo lingüístico, tanto en el plano estrictamente lingüístico como sobre todo en el plano cognitivo. Algunas de las estrategias de reescritura no sexista (cuya aplicabilidad dependerá de diferentes factores que examinaré posteriormente) son las siguientes:

Compensación. Consiste en intervenir en un texto para compensar las diferencias entre lenguas y culturas respecto a la forma de marcar el género lingüístico, las connotaciones que una palabra puede tener respecto a la representación cognitiva, etc. Como hemos visto, uno de los principales problemas de traducción a nivel de la palabra consiste en la diferente materialización del género lingüístico en diferentes idiomas, así como en la tendencia a utilizar el masculino genérico cuando se desconoce el sexo del referente. Para evitar esta tendencia, y siguiendo a Anne Pauwels (1998), se puede compensar de diversas formas. Una de ellas es mediante la generalización o neutralización, que consiste en eliminar las formas y marcas específicas de cada género (sobre todo en contextos en los que saber el

sexo del/a referente no resulta esencial), con el objetivo de que el término general/abstracto acabe interpretándose como realmente neutro (Hellinger y Pauwels 2007:680). En lugar de decir “*police man*” o “*police woman*”, se optaría por “*police officer*”, “he” se sustituiría por “they” cuando tuviese valor genérico; en lugar de “alumna” o “alumno”, se diría “alumnado”; la traducción de “profesoras” sería “*teachers*” o “*teaching staff*”; y “*translator*” se podría traducir por “sujeto traductor”, “quien traduce”, “persona traductora”, etc.

La segunda forma de compensar es mediante la especificación o feminización, que consiste en especificar ambos géneros lingüísticos de forma simétrica al hablar sobre personas, reflejando en el lenguaje el sexo de la persona mencionada (femenino para mujer, masculino para hombre, ambos géneros lingüísticos al referirse a ambos sexos o en caso de desconocer el sexo de las/os referentes), con el objetivo de contrarrestar la invisibilidad histórica y permanente de las mujeres en la lengua. En su puesta en práctica, esta estrategia requiere en ocasiones utilizar diferentes recursos como paréntesis, barras, el símbolo @ o la duplicación. Así, en lugar de “he” se diría “she/he”, “s/he”, “(s)he”, “she or he”, “he or she”, “he/she”, etc.; “hermanos” pasaría a “hermanos y/o hermanas”, “herman@s”, “hermana/o”, “hermana y hermano”, etc.; la traducción de “translator” genérico sería “traductor@”, “traductor(a)”, “traductor/a”, “traductor y traductora”, “traductora o traductor”, etc.; y la traducción de “profesorado”, “personal docente” o “profesores” (genérico) sería “*male or female teachers*”, “*(f)e male teachers*”, “*male and female teachers*”, “*(wo)men teachers*”, etc.

En ambos casos, en ocasiones el lenguaje no ofrece ninguna alternativa para describir la realidad de forma que no discrimine a las mujeres, y entonces resulta necesario recurrir a otras técnicas de compensación como la creación de neologismos (así, la traducción de “users” podría ser “usuariado”, una mujer “potter” sería “alfarera”; y una “traductora” sería “*translatrix*” o “*translatress*”).

Trastorno lingüístico. Provocar un trastorno lingüístico o “linguistic disruption” (Pauwels 1998:98) consiste en incorporar en el texto traducido cambios sustanciales que incluyen alteraciones semánticas, innovaciones lingüísticas, nuevas formas de deletrear palabras para visibilizar a las mujeres o la utilización de negritas, mayúsculas, cursivas, comillas, etc. Así, la traducción de un “journalist” podría incluso ser “periodista”; la traducción de “derechos del hombre” podría ser “huMan Rights” o “*man’s rights*”; la traducción de “female cook” podría ser “cocinerA”; o hablar de la “historia” criticando su sesgo patriarcal podría remitir a la forma “*herstory*”.

Corrección del texto. Esta técnica busca “corregir” el original cuando se estima que incorpora un “error”, y de esta forma la traducción de “los derechos del hombre” pasen a ser “*human rights*” (en lugar del literal “*men’s rights*”).

Elección en contrapunto. Elegir en contrapunto consiste en tomar una decisión después de haber realizado una “contrapuntual reading”¹⁰ (Said 1994), es decir, una lectura dinámica que tiene en cuenta tanto la interpretación dominante (sexista) como la interpretación subversiva (no sexista). Pueden darse situaciones en las que los requerimientos de la lengua meta en un contexto determinado, obliguen a posicionarse por uno u otro género (debido, por ejemplo, a que las exigencias de estilo de una editorial no permitan a las traductoras/es incorporar neologismos). En estos casos, una traducción no sexista consistiría en reflexionar sobre ambas posibilidades (masculino y femenino) antes de tomar una decisión, la que fuere,

sobre la elección del género lingüístico. Quien traduce deberá tener en cuenta la importancia de no reproducir sistemáticamente estereotipos comúnmente asociados con cada uno de los sexos. De este modo, deberían evitarse traducciones automáticas e irreflexivas acordes con los roles de género dominantes en casos en que no haya ninguna indicación del sexo. A modo ilustrativo, *"nurses [neutr.] and doctors [neutr.] are on strike"* no debería traducirse constante y automáticamente como "las enfermeras y los médicos están en huelga", y del mismo modo *"they are always crying"* tampoco debería convertirse por defecto en "son unas lloronas". Un posible modo de resolver la traducción de nombres genéricos cuyo referente se desconoce podría ser hacer elecciones equilibradas escogiendo el masculino en un caso y el femenino en otro (por ejemplo, en el caso de "dentist" y "professor", una forma de elección en contrapunto consistiría en traducir "el dentista" y "la catedrática"). De esta forma, ambos sexos están equilibradamente representados, en lugar de utilizar sistemáticamente el masculino invisibilizando así el femenino.

Metatextos. Usar metatextos u otros aparatos traductológicos como notas a pie de página, introducciones, prefacios, notas de la traductora, etc. es una de las principales herramientas en la traducción no sexista. La metatextualidad se puede aplicar como estrategia en sí misma, por ejemplo para llamar la atención sobre el sexismo del original que se ha decidido conservar en el texto meta (estrategia que puede resultar interesante cuando se traduce un texto de un autor/a abiertamente misógino/a, pues neutralizar su carga patriarcal podría resultar contraproducente). Pero además, se puede concebir como una técnica complementaria a muchas de las anteriores, ya que a través de los metatextos la traductor/a puede explicar sus intenciones políticas en la traducción, el porqué de sus tácticas no sexistas, su comprensión del original, la razón de su elección en contrapunto u otras lecturas posibles del texto en cuestión, además de utilizar los metatextos para contextualizar la traducción, el texto o la autoría.

Estas estrategias no tienen valor universal ni deben aplicarse como "recetas" generales, sino que unas u otras resultarán más apropiadas en cada situación, de acuerdo a múltiples factores específicos y teniendo siempre en mente que el objetivo de la traducción no sexista es favorecer una representación lingüística, pero sobre todo cognitiva, no discriminatoria. Entre estos factores a valorar se encuentra el conocimiento de su uso actual en la lengua de llegada, de modo que por un lado podamos evitar un rechazo a priori de la audiencia meta que desvirtúe cualquier intento de igualitarismo lingüístico, y por el otro podamos contribuir desde la traducción a consolidar (o por lo menos a no entorpecer) las estrategias de lenguaje no sexista que se fomentan desde las instancias públicas y sociales de una comunidad lingüística dada. Así, la estrategia de especificación es mucho más frecuente en lenguas como el castellano (cuyos procesos de marcar el género son todavía productivos), mientras que en lenguas como el inglés (con muy contados sufijos de género como "actress", "waitress" o "policewoman") suele optarse por la estrategia de neutralización. Sin embargo, en castellano en ocasiones también se usa la estrategia de neutralización con el pretexto de facilitar la concordancia sintáctica, y en inglés también puede especificarse el sexo del referente para destacar su presencia.

Otros factores a considerar abarcan la función que (desde el punto de vista de quien traduce) debería cumplir la traducción en su contexto meta, la autoría del texto original (si se trata de un texto anónimo como un manual de instrucciones, o bien de autor/a conocido

como una obra literaria), el tipo de audiencia a la que se dirige la traducción (para evaluar el grado de receptividad a cada estrategia), el tipo de género textual al que corresponda (las limitaciones varían claramente si se trata de una traducción audiovisual, literaria, jurada, científica, técnica, etc.) o la ideología de género presente en el texto (si se trata de un texto explícitamente feminista, si es abiertamente misógino, si no se posiciona sobre temas de género y todas las variaciones intermedias posibles). En estas consideraciones se deben tener presentes igualmente las numerosas restricciones que influyen en las decisiones de la persona traductora, como los plazos (ajustados) de entrega de traducciones, las condiciones económicas (cuanto antes se acabe una traducción —dedicando por lo tanto menos tiempo a la reflexión sobre dilemas relacionados con la representación lingüística de los sexos— antes se puede entregar y comenzar una nueva, lo que significa más dinero a final de mes), las presiones para traducir de un determinado modo por parte de la agencia, editorial, clientela directa, etc.

La tercera fase de este método de reescritura no sexista es la ética de la traducción, fundamental para estipular qué puede considerarse una traducción lícita. Esta fase no debe concebirse como una etapa posterior a las dos anteriores, sino que debe estar presente e impregnar todo el proceso de traducción. A mi modo de ver, la ética de la traducción debería basarse en la responsabilidad de quien traduce de reflexionar sobre sus acciones y de mostrar una actitud autocrítica sobre las posibilidades y los límites de su interpretación textual. En segundo lugar, esta ética se basa también en la responsabilidad de quien traduce de ser consciente de su intervención y de la "creación" de significado que está siempre presente en el acto de mediación que supone la traducción, evaluando el impacto que inevitablemente provocarán sus estrategias de traducción. Y, finalmente, se basa en la responsabilidad de ser visibles, es decir, de advertir al público lector sobre las intervenciones textuales (en la medida que cada texto lo permita) partiendo del adagio de Berman de que "le traducteur a tous les droits dès lors qu'il joue franc jeu"¹¹ (1995:93). Así, el uso complementario de estrategias de traducción no sexista según cada contingencia no está reñido en absoluto con la ética de la traducción.

Evaluación crítica sobre la traducción no sexista

Con el propósito de otorgarle a la traducción no sexista la relevancia y atención que merece dentro del marco de los estudios de traducción de la actualidad, considero necesario contextualizar esta propuesta en el seno de la disciplina en tanto que corpus teórico y ejercicio práctico.

Traducción no sexista y estudios de traducción

La propuesta de traducción no sexista debe entenderse en el contexto de las múltiples teorías post- (postcolonialismo, postmodernismo, postestructuralismo) de los ochenta, en el que surgieron nuevas perspectivas de los estudios de traducción. Estas nuevas perspectivas inciden en la necesidad de dejar de centrar el estudio de la traducción en el producto (como hasta entonces, enumerando técnicas para realizar una simple sustitución lingüística pasando de las estructuras superficiales de un texto a las de otro con la mínima interferencia posible, y lograr así la única traducción perfecta) para centrarlo en el proceso de traducción (Snell-Hornby 1991:82). Dada la importancia del proceso, reivindican el papel del o de la traductora en el acto de traducir, superando la vieja asunción de que era un/a mera transmisora invisible, inocente

y objetiva de un texto en una lengua a otro texto en otra lengua. Por una parte, esto implica reconocer el inexorable papel de mediación de quien traduce, pues debe decantarse por una interpretación de entre diferentes opciones hermenéuticas, lo que a su vez demuestra que la posibilidad de una traducción fiel y objetiva resulta ser una falacia, cayendo así las nociones de invisibilidad, equivalencia, fidelidad, neutralidad u objetividad. Y por la otra, implica reconocer el afán de recreación y no de mera reproducción de la traducción, otorgando identidad propia y autonomía al texto traducido respecto del original, lo que incluso llevó a Bassnett y Lefevere (1990a:8) a proponer un cambio de nombre para la disciplina denominándola ahora "Translation and Rewriting Studies"¹², es decir, la traducción como reescritura.

Para estas nuevas perspectivas, la traducción se convierte en un proceso de comunicación intercultural (y no simplemente de sustitución lingüística de signos neutros y arbitrarios), en el marco del denominado "cultural turn" (op. cit.:10) o giro cultural de los estudios de traducción. El giro cultural considera la ideología como un concepto relevante a tener en cuenta en el acto de traducir (superando la connotación negativa que se le otorgaba a este término como sinónimo de desviación de la subjetividad), pues "ideology rather than linguistics or aesthetics crucially determines the operational choices of translators"¹³ (Cronin 2000b:695). Ahora bien, la ideología se transmite a través del uso de palabras y discursos, y por ello resulta de tanta utilidad el análisis que se hace desde la lingüística crítica y el análisis crítico del discurso, identificando el lenguaje como una práctica social (Fairclough y Wodak 1997:261) para desvelar los valores e ideologías que subyacen en el lenguaje y que estructuran las relaciones de poder en la sociedad. Asimismo, desde la lingüística crítica se pone de manifiesto que bajo el uso lingüístico representado como neutral y natural en cada idioma permanece oculta la ideología dominante, que es dominante tanto en sentido numérico como por apoyar los intereses de las clases dominantes, lo que la obliga a disfrazarse y operar con frecuencia a través de una dinámica inconsciente (Althusser 1975).

En resumen, la traducción no sexista encuentra legitimación en un contexto en el que se pone en evidencia la imposibilidad de una neutralidad u objetividad ideológica en traducción (ya que la intervención en los textos está irremediadamente presente a la hora de traducir), y en el que además los usos lingüísticos considerados naturales o "no ideológicos" demuestran ser acordes a la ideología (inconsciente) dominante patriarcal. De esta forma, podríamos afirmar que cuando la traductor/a no es consciente de su intervención (pudiendo incluso llegar a negarla y a reivindicar su objetividad), en realidad está adhiriéndose a la ideología dominante patriarcal, la que precisamente por ser dominante se ve como "normal", "natural", incuestionada. Sin embargo, cuando la traductor/a es consciente (hasta donde la consciencia le permita) de su intervención, desde el punto de vista del género puede o bien adscribir la ideología patriarcal o bien en adherirse a la ideología feminista.¹⁴

La práctica profesional de la traducción no sexista

Considero también necesario examinar la aplicabilidad de la traducción no sexista, tal y como la he definido. Para empezar, defender una traducción no sexista de un texto original no sexista (bien porque sea neutro como "your teacher's friend", o bien porque ya incluya explícitamente lenguaje no sexista como "a Briton's home is their castle") podría fácilmente entenderse como una demanda de sentido común, aunque en realidad se considera con frecuencia como algo superfluo e innecesario. Más controvertido resulta abogar por una traducción no sexista de textos no "afines", es decir, textos originales en las que se usa un

lenguaje androcéntrico y discriminatorio (como "businessman" con sentido genérico). En este caso, es frecuente el (auto)cuestionamiento del carácter lícito y apropiado de la traducción no sexista, tanto por parte de los sectores más conservadores de la academia, como las propias traductoras/es (según Lefevere porque tienden a ser conservadores, op. cit.), como también de la sociedad profana en general, con argumentos basados en nociones caducas como la traición de la "esencia" del original mediante una traducción "infidel".

Es necesario, pues, insistir en que la traducción no sexista puede legítimamente aplicarse a todo tipo de textos de forma justificable, siempre y cuando esta traducción se realice conforme a una ética de traducción y sea coherente con la postura visiblemente adoptada por quien traduce. Además, cabe insistir en que con estas estrategias las traductoras/es no hacen sino adaptar y aplicar técnicas sumamente frecuentes y extendidas en la traducción, aceptadas de forma unánime cuando se utilizan de forma encubierta o cuando se presentan en contextos que no guardan relación con el género.

Un breve repaso por la práctica de la traducción nos ofrece diferentes ejemplos, como el equivalente descriptivo propuesto por Nida (1964), para compensar con una descripción un determinado término que no tiene un "equivalente" directo en la lengua término; o el concepto de compensación tal y como lo han definido Vinay y Darbelnet (1958). Por otra parte, los metatextos son parte esencial del famoso "étayage de la traduction" (apoyo o sustento de la traducción) de Berman (1995), que funciona como un elemento contextualizador en el que las notas a pie de página explican la interpretación del texto por parte del traductor/a, evitando así que una determinada elección se considere sospechosa; y son también fundamentales en la propuesta de "thick translation" (traducción densa) de Appiah (1993). A la generalización se recurre con frecuencia en traducción cuando el texto origen es demasiado específico sobre un tema que no exige tal grado de especificidad en la lengua meta (por ejemplo, la traducción de "shade" y "shadow" como "sombra"). Respecto a la especificación, quien traduce suele especificar cuando existen diferentes opciones que es importante reflejar en la traducción (como incluir el singular y plural Vd/Vds para "you"). En ocasiones, también hay que optar por sólo una de las opciones varias que el término original pueda tener en la lengua meta, como al enfrentarse al pronombre "you" para decidir si corresponde a "tú", "vosotras" "vosotros", "usted" o "ustedes". Los neologismos son frecuentes en traducción, sobre todo cuando se incorporan palabras que reflejan nuevas realidades hasta entonces no presentes en la lengua meta (como *i-Pod*, *blackberry*, etc.). Además, una táctica frecuente al traducir elementos culturales, referencias gastronómicas, etc., consiste en mantener el original explicándolo o bien en el propio texto o bien en notas a pie de página, incluso en ocasiones marcando el término con cursiva para marcar su carácter extranjerizante. Por último, las traductoras/es normalmente corrigen textos cuando identifican en él (lo que consideran que es) un error.

De este modo, el nivel de alteración o manipulación que implican las prácticas de traducción no sexista no es necesariamente mayor del que implican otras prácticas no cuestionadas que se alzan en nombre de la objetividad, pero la diferencia básica entre unas y otras sí resulta capital. Mientras que las feministas son conscientes de las prácticas que implementan al tiempo que, de forma responsable, advierten y reconocen honestamente su adscripción ideológica y su postura subjetiva sobre una realidad que siempre es relativa; las otras prácticas incuestionadas tienden a ser invisibles, a ocultar su intervención, a camuflar su manipulación del texto dando a entender su fidelidad al original y, en definitiva, de forma

deshonesta e inadvertida presentan su alteración como un hecho incontestable, objetivo y libre de ideología. En realidad, teniendo en cuenta que “there is no such thing as objective truth, and thus the most dangerous manipulator is not the one who does it openly but the one who claims to be objective”¹⁵ (Koskinen 1994:451), la traducción no sexista sí puede legítimamente fomentar un lenguaje no sexista que permita, a su vez, cuestionar la hegemonía de los valores subyacentes en los usos androcéntricos del lenguaje promovidos y autorizados por el grupo patriarcal dominante en la sociedad. En este sentido, la traducción no sexista es un contra-movimiento a los traductores/as que obviamente sí usan estrategias de intervención pero que no ven la necesidad de explicárselos a la audiencia.

Conclusión

Vivimos en un período histórico en que la traducción desempeña un papel fundamental en la configuración de las identidades y subjetividades individuales y sociales. Por ello, más que nunca, en las Universidades, en las Facultades de Traducción, en las asociaciones de traducción, en los foros, etc., deben generarse actitudes de concienciación y activismo social que hagan comprender a traductoras y traductores su obligación ética de efectuar una reflexión crítica sobre el acto de traducir que les permita reconocer la falacia de la objetividad/fidelidad en la traducción, ser conscientes de que su intervención (e ideología) está siempre presente en los textos que reescriben, y descubrir las consecuencias materiales que sus prácticas traductivas inexorablemente acarrearán en uno u otro sentido, como indispensable paso previo a afrontar su responsabilidad la carga ideológica que los textos transportan en sí mismos.

Una de estas cargas ideológicas es la representación lingüística de mujeres y hombres. Como hemos visto, esta representación puede tener lugar en algunas ocasiones a nivel discursivo. Pero siempre (por lo menos en la combinación lingüística analizada) esta carga ideológica se materializa a nivel de la palabra en el género lingüístico. En consecuencia, los traductores y traductoras deberían tener presente que el género lingüístico posee un significado político que lo convierte en fundamental para la traducción, dada su repercusión en la (in)visibilidad de los sexos en el imaginario colectivo y sus consecuencias materiales en la sociedad. Sólo otorgando sentido político al género lingüístico podrán adoptar un compromiso social y afrontar su responsabilidad – en tanto que mediadoras ideológicas, políticas, sociales, culturales y lingüísticas – respecto a la perpetuación o subversión del patriarcado. La traducción no sexista tiene importantes consecuencias materiales porque, en definitiva, un cambio en la práctica translativa y lingüística supone en sí mismo un cambio social.

Epílogo de la autora sobre la traducción al inglés del presente artículo

[la versión original de este epílogo, redactada en inglés, figura al final del artículo en inglés]

La versión en castellano figura en este volumen como el texto original a partir del cual se produjo la traducción en inglés, aunque en realidad la primera versión borrador de este artículo la esboqué en inglés. Cuando traduje desde el inglés al castellano esa versión borrador inicial, no dudé en traducir “translator” como “la persona traductora”, “la persona que traduce”, “el sujeto traductor”, “quien traduce”, “el traductor o traductora”, o “el traductor/a”, recurriendo así

a una traducción inclusiva que busca no invisibilizar el femenino (por lo tanto, descartando el masculino genérico sexista y normativo “el traductor”), sino que pretende ser tan inclusiva como era el inglés original (que potencialmente incluía tanto a mujeres como hombres). Sin embargo, cuando la traductora tuvo que traducir mi versión en castellano (que en sí misma era una traducción desde el inglés) de nuevo al inglés, tuvo que enfrentarse a muchos de los dilemas de traducción relacionados con el género lingüístico mencionados en este artículo.

Entre estos dilemas, tuvo que reescribir en inglés aquellas expresiones explícitamente redactadas en un castellano no sexista como “traductor/a”, “traductora o traductor”, “sujeto traductor” o “quien traduce”. Aunque podría haber elegido la traducción normativa “translator” (como –¿paradójicamente?– aparecía en la versión borrador de mi artículo inicial), la traductora finalmente decidió realizar una *lectura en contrapunto* que la condujo no a una elección en contrapunto, sino a *compensar* las diferencias entre las lenguas respecto a la forma de marcar el género lingüístico, lo cual resulta sumamente interesante. Para no perder la referencia explícita a ambos sexos, optó por compensar a través de una *especificación* que incluyese de forma explícita tanto a los traductores como a las traductoras, creando el neologismo “translators” que funciona en inglés como *trastorno lingüístico*. Esta intervención concluyó con la incorporación de un *metatexto*, en el que la traductora (en este caso, la traductora) hizo explícita la motivación ética que subyace tras su decisión: “transmitir la inclusión tanto de traductoras como de traductores, ya que además de no querer invisibilizar a las traductoras, considero importante también que los traductores reflexionen sobre los aspectos relacionados con el género”.

En la humilde opinión de la autora (o autora) de este artículo, esta decisión constituye un ejemplo virtuoso de la intervención consciente que el artículo reivindica. Y también demuestra que la traducción no está movida en exclusiva por los requerimientos de la lengua de partida ni tampoco de la lengua de llegada. En lugar de ello, traducir significa re(crear) significados ubicados en un “tercer espacio”. En palabras de Homi Bhabha, “la producción de significado requiere que estos dos espacios se movilizan en el paso a través de un Tercer Espacio [...] el espacio-entre, un espacio fértil e inquietante donde tiene lugar la interacción dialéctica de por lo menos dos culturas” (1994:38). El término “translators” de la versión traducida en inglés no es el “translator” de la primera versión borrador en inglés porque “translators” se localiza en ese Third Space que exige una hibridación constante (y que, al marcar la “a” y la “o” sólo tiene sentido pleno en el paso de castellano a inglés). Esta hibridación forja, por supuesto, nuevas identidades culturales y nuevas prácticas con nuevas lenguas y lenguajes.



This document is licensed under the Attribution-NonCommercial-NoDerivs 2.5 Spain license, available at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/es/>.

Olga Castro es Licenciada en Ciencias de la Información por la Universidad de Santiago de Compostela y en Traducción e Interpretación por la Universidad de Vigo, donde ultima su tesis doctoral sobre las interacciones entre género, lenguaje y traducción, para lo que ha realizado sendas estancias de investigación en la Sheffield Hallam University (Gran Bretaña) y en la Universitat de Vic (Barcelona). Combina la investigación con la docencia y con labores profesionales de traducción.

olgacastro@uvigo.es

<http://webs.uvigo.es/olgacastro>

Notas

1. Todas las citas de este artículo han sido traducidas del inglés al español por la misma autora, a no ser que se especifique otra fuente de traducción.
2. Traducción en la edición en español: "No se nace mujer, se llega a serlo." (Beauvoir 1998).
3. Las definiciones de género no son manifestaciones ni universales ni absolutas de unas diferencias innatas, sino construcciones relativamente locales y constantemente cambiantes que varían en función de múltiples factores históricos y culturales.
4. Sin embargo, el inglés cuenta con un género lingüístico social en virtud del cual tradicionalmente otorga(ba) género femenino a los huracanes o a los aviones, coches y barcos, lo que para Romaine responde a una perspectiva androcéntrica: los huracanes son fuerzas destructivas e irracionales que el "hombre" necesita dominar, mientras que coches, barcos y aviones generalmente eran, como las mujeres, propiedad de los hombres (1997:58).
5. Ley orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres, en cuyo título II, cap.1, art.14, punto 11 se requiere "la implantación de un lenguaje no sexista en el ámbito administrativo y su fomento en la totalidad de las relaciones sociales, culturales y artísticas."
6. Principio del Hombre como Norma.
7. suavizar el mensaje violento e intransigente de un documento verdaderamente patriarcal.
8. feminismo lingüístico de la tercera ola.
9. De esta forma se llamaría la atención sobre el sufijo -ista, que pese a ser neutro en castellano ("un artista/una artista") en un determinado momento histórico se introdujo el neologismo "modisto" para hacer referencia a la moda de alta costura en contraposición al trabajo las "modistas" (remendonas). La cualidad de prestigio asociada al masculino provoca que en la actualidad algunas mujeres se definan como "una modisto".
10. Lectura en contrapunto.
11. Quien traduce puede hacer lo que quiera siempre que ponga las cartas sobre la mesa.
12. Estudios de traducción y reescritura.
13. La ideología, y no tanto la lingüística o la estética, determinan de forma decisiva las elecciones operativas de quien traduce.
14. La oposición entre ideología patriarcal y feminista no debe concebirse de forma reduccionista, sino teniendo en cuenta que su materialización adquiere grados diversos. Por ejemplo, en un extremo de la categoría ideología patriarcal se sitúan aquellos comportamientos abiertamente misóginos, mientras que en el otro extremo estarían aquellas actitudes sutilmente sexistas que la ideología dominante (y por lo tanto, el sentido común) considera "normales".
15. No existe tal cosa llamada verdad objetiva, y en consecuencia el manipulador/a más peligroso/a no es quien manipula de forma explícita, sino quien afirma ser objetivo/a.